

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

53. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

J'aime mieux parler François.	schäm miß parle frans
Ich will lieber Frantzösisch reden.	soâ.
Hazardés - vous à parler Latin.	hasarde vous a parle
Waget euch/ Latein zu reden.	latein.
Je n'oserois.	sche noseroâ.
Ich traute nicht.	
Parlës donc François.	parle dong franssoâ.
So redet dann Frantzösisch.	
Je rirai, quand je Papellerai mon	sche rirâ/ kan sche ha
Pere.	pellrâ mon per.
Ich werde lachen/ wann ich ihn Herr	
Pater nennen werde.	
Il n'en sera pas faché.	i nan sera pa fashé.
Er wird nicht zornig darüber werden.	
Je ne scaurois parler à lui.	schne sorâ parler a
Ich mag nicht mit ihm reden.	luy.
Retournons nous en à la maison.	returnon nus an a la
Lasset uns wieder nach Haus kehren.	mâsong.
Mon Hôte, voilà une ocaſion qui	mon oot / voâla ün
se présente, je m'en vais à Or-	okasion ki se prez
leans.	sant/ sche man bâ a
Herr Wirth! da ist eine Gelegenheit/	Orlean.
die sich ereignet/ ich gehe nach Or-	
leans.	
Adieu Messieurs.	Adiô Messio.
Gott befohlen/ ihr Herren!	



53. Dialogue. 53. Gespräch.

M onsieur, vous plaît-il que j'ai-	M onsiô / tu plaît
le avec vous?	tô schâll abel
Mein Herr/ beliebt euch/ daß	tu?
ich mit euch gehe?	
De tout mon cœur.	de tu mong för.
Von Herzen gern.	
Êtes vous Anglois?	ete vous Anglâ?
Sind ihr ein Engländer?	

Oui.

Oui Monsieur, à vôtre service. un Monfio/a twot ser-
Ja mein Herr/ zu eurem Dienst. nis.

Y-a-t-il long tems que vous êtes en France? y ati lon tang fô twus
ete an Frans?

Ist es lang / daß ihr in Frankreich
seht?

Il n'y a que quatre jours. i ny a fô fater schur.

Es sind erst vier Tage.

Avés-vous passé par Rouen? ave twu passô par

Sind ihr durch Roan kommen? Ruan?

Oui Monsieur. un Monfio.

Ja Herr.

Où vous êtes vous débarqué? u twus ete twu debar.

Wo seht ihr ausgestiegen? fô?

Je me suis débarqué à Dieppe. schine swi deparck a

Ich bin zu Diep ausgestiegen. Diep.

Où avés vous logé? u ave twu loschô?

Wo habt ihr eingekehrt?

Aux trois Empereurs. o trâs Emprêr.

Bei den dreien Kaysern.

Et vous, Monsieur, où vous êtes e twu Monfio/u twus

vous débarqué? ete twu deparck?

Und ihr/ mein Herr/ wo seht ihr aus-
gestiegen?

A Calais. a Calâ.

Zu Calâ.

Êtes vous d'Amsterdam? ete twu Damssterdam?

Sind ihr von Amsterdam?

Non Monsieur, je suis de la Haye. no Monfio / sche swi

Nein mein Herr / ich bin aus dem de la Hâ.

Haag.

Êtes-vous à Londres, quand la etie twus a sonder/san

Princesse Royale mourut? la Preinses royal

Waret ihr zu London / als die König- murû?

liche Prinzessin gestorben?

Oui Monsieur. un Monfio.

Ja mein Herr.

Comment se port le Prince? komman se por le

Wie gehet es dem Prinzen? Preins?

I r.

II

Il se porte bien, Dieu merci. i se por bien / Dis
Es gehet ihm wohl / GOTT sey ge- merst.
dankt.

Quel âge a-t-il? Kell aasch ati?

Wie alt ist er?

Il a environ trente ans.

il a anviron trant an.

Er ist ungefehr dreissig Jahr alt.

N'a-t-il point d'avantage?

nati poân dabantaasch?

Ist er nicht älter?

Non Monsieur.

no Monfio.

Mein Herr.

Avés-vous fait la paix?

abe tou sâ la pâ?

Habt ihr Fried gemacht?

Oui Monsieur, comme je croi.

uy Monfio / Iomm

Ja Herr/ wie ich halte.

sche frâ.

Le Prince d'Orange tient il tou-
jours la Cour à la Haye?

le Preins Doransch

Hält der Prinz von Uranien noch im-
mer seinen Hof im Haag?

tientt tuschur sa

Oui Monsieur, il y tient tou-
jours.

uy Monfio / il y tien
tuschur.

Ja Herr / er hält ihn noch immer da.

Avés-vous quelque connoissance à
Orleans?

abe tou kett konnâs-
sans a Orlean?

Habt ihr einige Rundschaft zu Or-
leans?

J'y en connois Monsieur Valere
Maitre d'Armes.

sâh an konnâ Monfio
Valere mâter darm.

Ich kenne allda den Herrn Valeri
Fechmeister.

Est-ce un habile homme?

e se ün abil omm?

Ist es ein geschickter Mann?

Oui Monsieur.

uy Monfio.

Ja Herr.

Nous voilà tantôt à Estampes.

nu soâla tanto a E.

Wir sind bald zu Estampe.

stampe.

Oui Monsieur.

uy Monfio.

Ja Herr.

Qu'au-

Qu'aurons-nous à souper?	foron nus a supe?
Was werden wir zum Nacht-Essen haben?	
Ce qu'il vous plaira.	se fil tu plära.
Was euch belieben wird.	
Il faut demander ce qu'ils ont.	i so demande se fil on.
Man muß fragen/ was sie haben.	
Mon Hôte avés-vous quelque chose de bon?	mon oot/ ave tu fœt schos de bong?
Wirth/ habt ihr etwas guts?	
Bon soir Monsieur, je ne sçaurai souper.	bon soär Monsiö/schne forä supe.
Guten Abend mein Herr / ich tan nicht zu Nacht essen.	
Ni moi non plus, bon soir Monsieur.	ni moä non plü/ bon soär Monsiö.
Und ich ingleichen nicht/ guten Abend mein Herr.	
Monsieur érés-vous prêt?	Monsiö ete tu pret?
Mein Herr send ihr fertig?	
Le Cocher nous atend.	le fösche nus atan.
Der Kutscher wartet unser.	
Allons, je suis tout prêt.	allon/ sche swi tu pret.
Lasset uns gehen/ ich bin ganz fertig.	
Irons nous diner à Orleans?	iron nu diner a Orlean?
Werden wir zu Orlean zu Mittag essen?	
Non Monsieur, mais nous y irons souper s'il plait à Dieu.	no Monsiö / mä nus y iron supe sil plät a Diö.
Nein / wir werden aber zu Nacht da speisen/ so es Euch beliebt.	
Les milles d'entre Paris & Orleans sont assez courtes.	lä mil danter Pari e Orlean son asse kurt.
Die Meilen zwischen Paris und Orleans sind zimlich kurz.	
Ce sont les plus courtes de France.	se son le plü kurt de Frand.
Es sind die kürzesten von Frankreich.	
Amsterdam est il beau?	Amsterdam est bo?
Ist Amsterdam schön?	

Oui

Oui Monsieur, & fort riche.	un Monfrö e for risch.
Ja Herr/ und sehr reich.	
Y-a-t-il long tems que vous en été parti?	y ati lon tang fō tous an ere parti?
Ist es lang / daß ihr von dammen seyd abgereist?	
Il n'y a que deux mois.	i ny a fō dō moā.
Es ist nur zween Monat.	
En quelle Université de Hollande avés-vous étudié?	an fell univerfity de Holland ave tous etüdié?
Auf welcher Universität von Holland habt ihr studirt?	
J'ai étudié à Leide.	schā etüdiö a Leide.
Ich hab zu Leyden studirt.	
Et vous Monsieur, où avés-vous étudié.	e tou Monfrö / u ave tous etüdiö.
Und ihr mein Herr / wo habt ihr stu- dirt?	
J'ai étudié à Cambrigde.	schā etüdiö a Cambrid.
Ich hab zu Cambrid studirt.	
Laquelle de vos deux Universités est la plus-belle?	la fell de vo dōs uni- versity e la plu fell?
Welche aus euren zweyen Universitäts- ten ist die schönste?	
Je n'en ſcai rien, elles sont tou- tes deux belles.	ſche nan ſā rien / ell ſon tut dō fell.
Ich weiß nicht davon zu ſagen / ſie ſind beyde ſchön.	
Monsieur, voyez-vous Orleans?	Monfrö / voje tous Orlean?
Mein Herr/ ſehet ihr Orlean?	e ſe la Orlean?
Est ce là Orleans?	
Ist das dort Orlean?	ſet ün fell wil.
C'est une belle Ville.	
Das ist eine ſchöne Stadt.	
Où irons-nous loger?	u iron nu loſche?
Wo werden wir hingehen logiren?	
A la Croix blanche.	a la froā blanch.
Zum weißen Creutz.	

Mont-

Monsieur, nous y voilà.	Monsiö / nus y voäla.
Mein Herr / wir sind da.	
Cocher arrêtes vous, nous voulons descendre.	koscher ärrête tou / nu wulön desander.
Kutscher halt still / wir wollen absteigen.	
Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vai loger ailleurs chez un ami.	Monsiö / schne desatä drä pa/sche man vâ loscher äglä sche ün ami.
Mein Herr / ich will nicht absteigen / ich gehe anderwärts bey einem Freund logiren.	
Adieu donc Monsieur.	Adiö dong Monsiö.
Lebt dann wohl / mein Herr!	
Monsieur vötre serviteur.	Monsiö trot serbitör.
Mein Herr / euer Diener!	
Vous êtes bien venus Messieurs.	tus ete bien venü Messiö.
Geyd willkommen / ihr Herren!	
Voilà un Gentil-homme Anglois qui desire avoir une Chambre chez vous.	voäla ün schantillomun Inglä / si desir avoar ün schamber sche tou.
Da ist ein Englischer Edelmann / der verlangt bey euch ein Zimmer zu haben.	
Bien Monsieur, il en aura une.	bien Monsiö / il an ora ün.
Wohl mein Herr / er soll eins haben.	
Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moi.	Monsiö schrius ä boz fu dobligastion de prander sere pän lä pur moä.
Mein Herr / ich bin euch sehr obligirt / daß ihr diese Mühe meinertwegen auf euch nehmet.	
Monsieur, je voudrois, vous pouvoir servir.	Monsiö / sche wudrä / tu putöär servi.
Mein Herr / ich wollte / daß ich euch dienen könnte.	

Mon-